La Golondrina

Cuadernillo 3

Orígenes - Historia - Coreografía - Coplas - Música

CUADERNILLO DE DANZAS FOLKLÓRICAS ARGENTINAS N° 3

Director responsable: Luis Alberto Ferreira
Alberdi 4772 - 3000 Santa Fe - Provincia de Santa Fe

Colaboraron: Mariana De Paoli, Alfredo Müller, Luis Alberto Ferreira
y Perla Hassan.

Ilustraciones: Mariana De Paoli

Registro DNDA en trámite

Primera Edición, Julio de 2016
IMPRESO EN ARGENTINA
Imprenta: M.R. Impresiones. Mendoza 3609.

Prefacio

Queridos lectores:

Nos convoca nuevamente el saber y el amor por lo nuestro. En este tercer cuadernillo el tema que abordamos es la danza *La Golondrina*.

Hago aquí una pausa necesaria, que creo también lo será para ustedes. De esta danza poco se sabe, tal vez algo. La información publicada en 1954 ha sido hasta este momento muy puntual y concisa. Nos alegramos de ver a tantos santafesinos en esta tarea cultural. Su recopilador fue Don Lázaro Flury, sin cuyo aporte muy probablemente esta danza se hubiera perdido. La reconstrucción coreográfica es del Prof. Evaristo Gabriel Mosqueda. La música es anónima pero los arreglos musicales fueron realizados por Alberto Medina. Actualmente sabemos con certeza que su difusión se ha dado a través de academias de danzas y de instituciones educativas oficiales como, por ejemplo, el Liceo Municipal "Antonio Fuentes del Arco" de la ciudad de Santa Fe creado en 1928. La Escuela de Danzas que allí funciona desde 1933 y que fue la primera institución en brindar el título de Profesor en Danzas Folklóricas Argentinas en 1952 la ha incorporado en sus programas de estudio.

Investigar implica documentarse, tal vez de las formas menos imaginables. Los libros, registros fidedignos, diarios de viajeros y hasta publicaciones en inglés. Así, partimos desde 1831. Aquel año fue el reflejo de enfrentamientos entre unitarios y federales. Circulan apellidos como López, Paz, Ramírez, Rosas, Quiroga, Lavalle inscriptos en las páginas de nuestra historia.

La geografía, tan indispensable, nos ubicará en algunos lugares que tal vez en los mapas actuales ya no existan o que figuren hoy con otro nombre. Las tres versiones coreográficas que aquí obran dan cuenta de la primera publicada por Flury en 1954. La segunda que se presenta se obtuvo a través del aporte del informante Jorge S. Abdala de la ciudad de Santa Fe quien fuera alumno del Prof. E. Mosqueda. Se aporta también una letra cuyos autores son Jorge S. Abdala y Luis A. Ferreira. En esas estrofas se describen una parte de los antecedentes de la danza y se la relaciona con el Brigadier General Estanislao López.

Las ilustraciones corresponden a la Sra. Marina de Paoli, y la revisión coreográfica al Sr. Alfredo Müller.

Bueno, el gusto es mío, espero que también sea de ustedes. Los dejo seguir leyendo. Hasta la próxima.-

Lic. Perla Hassan

Santa Fe de la Vera Cruz, 18 de marzo de 2017

Este cuadernillo Nº 3 de Danzas Folklóricas Argentinas está dedicado a la memoria de Emilio Federico Hegetschweiler, guitarrista y compañero de caminos de todos los que hicimos este trabajo.-

Orígenes. Antecedentes. Historia

En este trabajo resumido seguiremos el invalorable aporte del Prof. Lázaro Flury al recopilar esta danza de nuestro folklore histórico y publicado en un opúsculo en 1954, y trabajos anteriores en publicaciones periodísticas. En su homenaje, y siguiendo la huella trazada por el destacado profesor, investigador y tradicionalista santafesino, acometemos esta tarea.

Quisiera comenzar con algunas diferenciaciones con relación a La Golondrina. Con el Cuadernillo Nº 3 de Danzas Folklóricas Argentinas, presentamos la danza La Golondrina, la cual, a priori aclaramos, no debemos confundir con la Golondrina o Golondriana paraguaya, por tener ésta distintos antecedentes, música, coplas y coreografía. Podemos leer en la obra del Profesor Félix Coluccio (1991:194):

"... el Chopí baile típico paraguayo (...) y otros bailes y canciones típicas de este país que también llevan nombre de pájaros son: la golondrina, pájaro campana, etc..."

Por lo tanto La Golondrina es una danza del litoral y pampeana de nuestro país, recopilada por el profesor Lázaro Flury.

Tampoco, según lo afirma Don Lázaro, debemos confundirla con la *Palomita Cordobesa*, recopilación hecha por el musicólogo de la Universidad de dicha ciudad, Don Julio Viggiano Esaín; según documentación que tenemos a la vista, su melograma es casi igual. En este trabajo aportamos una coreografía de la Palomita Cordobesa, la cual fue enviada al Prof. Flury por la Sra. Dora Quiroga de Mina Clavero en 1957, y a su vez remitida al prof. Mosqueda por don Lázaro desde San Jorge. Este documento lo aportó gentilmente el Prof. Alcides Hugo Ifrán, lo cual agradecemos, y publicamos sin ninguna corrección (ver anexo). Con relación a *La Golondrina* y su parecido con la *Palomita Cordobesa*, el mismo Viggiano Esaín (1953) dice:

"... Debe ser (La Golondrina) una especie (musical) del Litoral, especialmente por su ritmo binario..."

Además estos investigadores dejaron claramente expresado por aquellos años que fue *La Golondrina que pasó a Córdoba y se convirtió en la Palomita Cordobesa.* Esta afirmación y otros antecedentes que desarrollaré en este trabajo, podrían inducir a pensar que La Golondrina sería una danza con orígenes dentro del actual territorio de la provincia de Santa Fe.

Acerca de los primeros datos históricos de *La Golondrina* debemos remontarnos a octubre de 1831 en lo que era por aquel entonces la Villa del Rosario de Santa Fe; sobre lo cual podemos decir citando a Lázaro Flury (1954:5):

> *"... una vieja tradición cuenta que en la entrevista que sostuvo Juan Manuel de Rosas con el Brigadier Estanislao López (...) no sólo se bailó la Resbalosa y el Montonero, sino también La Golondrina, que el Brigadier López sabía bailar...".*

Con relación a este encuentro entre López y Rosas, aportamos, siguiendo al destacado historiador José María Rosa (1972: 169-170) que la entrevista en realidad fueron las llamadas Conferencias del Rosario entre el 22 y el 30 de octubre de 1831:

José María Rosa dice:

> *"... Rosas y López se reunieron el 22 de octubre en Rosario. López escuchó con detención, dice Rosas, los argumentos que le exponía el porteño, dándole la razón en la imposibilidad de reunir el congreso irrealizable hasta que el tiempo, los sucesos y el estado de los pueblos marcase la oportunidad de la organización general, (escribe Rosas a Quiroga el 3 de noviembre)..."*

Cabe mencionar con relación a esta cita anterior que el historiador Dr. Pérez Amuchástegui (1983: III- 116) dice: *"... El 23 de octubre de 1831 Rosas y López se reúnen en Rosario..."*

También tenemos un documento en *The British Packet* (dossier informativo escrito en inglés[1]) con fecha 5 de noviembre de 1831 que dice lo siguiente con relación a las Conferencias de Rosario:

Nº 272 - BUENOS AYRES. Sábado, 5 de noviembre de 1831 Vol. VI.

> *" Buenos Ayres. El Gobernador Propietario de esta Provincia, D. Juan Manuel de Rosas, estuvo en Rosario, en la provincia de Santa Fé, hace algunos días en compañía del Gobernador de esta última Provincia, D. Estanislao Lopez: y se informa que en breve se espera a los dos Gobernadores en Buenos Ayres."*

No es de menor importancia para nuestra exposición, que la entrevista se haya convertido en conferencias, y que Rosas haya establecido su cuartel general en Rosario (1831) cuando tenían lugar las reuniones en Santa Fe por la firma del Pacto Federal y las acciones en Córdoba, lideradas estas por el Brigadier López como jefe del Ejército Federal. Recordemos que las reuniones entre López y Rosas, que se prolongaban tantos días con sus respectivas noches, tenían momentos de descanso y esparcimiento con música y danzas, para ambos gobernadores y sus tropas. Tenemos varios ejemplos de estos momentos de esparcimiento entre López y Rosas, comenzando por los encuentros en Santa Fe y Los Cerrillos entre 1820 y 1821.

Continuando con el análisis de los datos históricos, proporcionados por el recopilador santafesino nacido en San Martín de las Escobas, citamos (1954: 5):

> *"En el año 1890 el comandante José Reinoso, de paso por San Antonio de Obligado en viaje de Buenos Aires a Formosa, refiere a Fray Pedro Iturralde haber visto bailar a orillas del Salado una danza que llamaban La Golondrina... con muchas vueltas y muy armoniosa..."*

Con relación a Fray Pedro Iturralde, Diego Abad de Santillán en su obra Enciclopedia de la Provincia de Santa Fe de 1967, da una biografía del religioso franciscano.

---

[1] Traducción realizada por la Licenciada Perla Hassan.

Leemos en el trabajo de otra investigadora, Gabriela Dalla Corte Caballero (2012:193-194), con relación a la ubicación geográfica de la labor de Fray Pedro Iturralde, que los franciscanos estuvieron presentes en el norte de Santa Fe ejerciendo su noble tarea evangelizadora y misional, desde las fundaciones de estos pueblos santafesinos y del resto del Chaco Austral.

A su encuentro y entrevista con el Comandante José Reinoso en San Antonio de Obligado -mencionado por Flury en su opúsculo de 1954- también lo encontramos temporal y geográficamente acertado ya que dicha localidad fue fundada por el gobierno nacional en 1884 y su primera Comisión de Fomento se creó en 1889. La asistencia espiritual era fundamental en el avance de las fronteras del norte y en el establecimiento de las poblaciones. El encuentro de ambos en 1890 se dio en un contexto muy interesante para analizar, como fueron la expansión de las fronteras en el Chaco Austral y la creación de misiones en el territorio de la actual Formosa.

El comandante Reinoso era destacado desde Buenos Aires, posiblemente en uno de los regimientos que llegaron a la zona para asegurar la posición del gobierno nacional y controlar cualquier situación que obstaculizara la misión espiritual de los padres franciscanos.

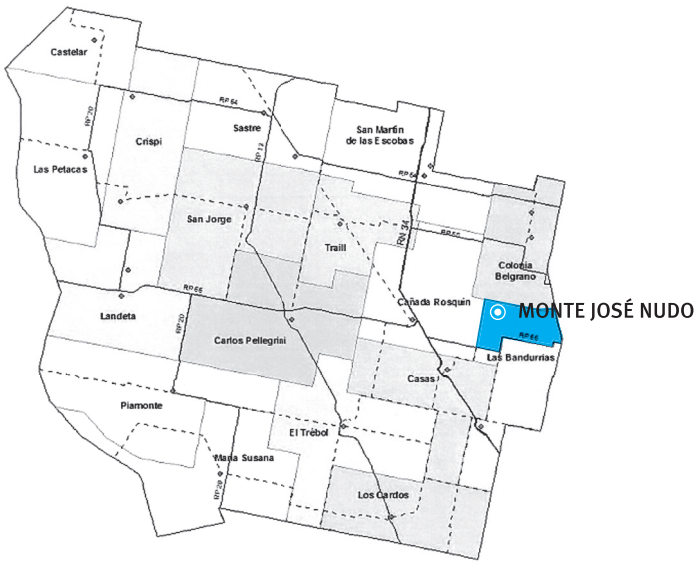
Otras afirmaciones que hace el Prof. Flury (1954: 5-6) fundamentado en bibliografía y trabajos de campo de antecedentes recientes son:

"... en las quintas de San Nicolás de los Arroyos se realizaban frecuentes reuniones, donde se bailaban danzas criollas, entre ellas el Gato, el Escondido, la Huella y La Golondrina..." parafraseando al escritor Villeras Sanz en su folleto *"El Litoral Argentino"* de 1924.

> *"... Entre los antecedentes más recientes (sobre La Golondrina) debemos citar los testimonios de don Loreto Juárez, de la estancia La Argentina (...) Don Benigno Valdez, puestero de la estancia La Joya, fallecido, que dio la tonada (...) y Don Antonio Herrera, muerto a los 108 años de edad en Monte José Nudo, inmenso cañadón entre las poblaciones de Las Bandurrias y Belgrano, provincia de Santa Fe. La coreografía de Herrera difiere con la de los dos informantes anteriores (por lo que hemos optado) por la coreografía de los informantes Juárez y Valdez..."*

Como se puede leer, entre los informantes se nombra un viejo criollo que vivía en Monte José Nudo o Ñudo. Este lugar ya era mencionado en el siglo XIX por un viajero inglés en su diario de viaje (ver bibliografía). En un pasaje de ese diario se encuentra la relación de este monte con un fuerte llamado El Socorro posteriormente convertido en Comandancia militar en la época del Brigadier López, es decir, lugar de mucho tránsito de soldados y sus mujeres, provisiones y mercancías.

El informante que menciona Flury que vivía en el monte José Nudo, don Antonio Herrera, había muerto a los 108 años. Si tenemos en cuenta el año 1954 -cuando se edita el opúsculo- nos remonta a que Herrera nació aproximadamente en 1846, y que debió aprender La Golondrina, en sus tiempos de mozo por esa zona santafesina. Recordemos que López la bailó en 1831 en Rosario - por lo tanto la danza puede tener raíces cercanas a nuestro nacimiento como Nación – y, que existiendo un fuerte que en tiempos del caudillo santafesino se convirtió en Comandancia militar en la zona del Monte José Nudo llamado El Socorro, sus habitantes pueden haberla conocido y bailado.



DEPARTAMENTO GRAL. SAN MARTÍN, PCIA DE SANTA FE. Ubicación geográfica del Monte José Nudo o Ñudo.

Reconstrucción Coreográfica

La coreografía de *La Golondrina* fue reconstruida por el *Profesor Evaristo Gabriel Mosqueda* en la ciudad de Santa Fe de la Vera Cruz según los datos obtenidos en los trabajos de campo por don Lázaro Flury (1954: 6):

"... Posteriores investigaciones (nos dice Flury) han permitido establecer que se bailaba con zapateo. Los antecedentes fueron suministrados por Jesús Leguizamón (...) hijo de Juan Leguizamón, considerado el último gaucho santafesino. El desarrollo de la danza con mudanzas fue observado por Leguizamón en el centro de Santa Fe, norte de Buenos Aires y la zona de Córdoba, limítrofe con la provincia de Santa Fe..."

1- La coreografía fue reconstruida por el Profesor Mosqueda en base a los relatos de los viejos criollos informantes, y publicada por el Profesor Flury en 1954.

La misma está impresa en este cuadernillo.

2- Además, contamos con un valioso aporte de un informante que vive aún, don Jorge Severo Abdala de 79 años, quien se domicilia también en la ciudad de Santa Fe y nos relató una versión coreográfica de La Golondrina, cuya última figura difiere de la publicada en 1954 probablemente por un error de interpretación o de imprenta, debido a que la misma es la que identifica a la danza formando en ocho compases una figura en forma de moño o de número ocho para finalizar en el centro. Este moño o número ocho le daría el verdadero sentido a la danza, porque esta figura imita el característico vuelo de la golondrina. Esta versión así descripta es la que fue enseñada al Sr. Abdala cuando él fue alumno del profesor Evaristo Mosqueda, en el año 1953. Cabe aclarar, que, en ocasión de dicha enseñanza, el Sr. Abdala, nos mencionó cuando lo entrevistamos, que se encontraba presente el maestro Alberto Medina, arreglador de la música original, quien la interpretó con su piano. Esta enseñanza se concretó al finalizar los horarios de clase y en forma personal.

Dicha coreografía está detallada en este cuadernillo con su correspondiente explicación.

3- También publicamos en este cuadernillo (ver anexo) un documento más; aportado gentilmente por el Prof. Alcides Hugo Ifrán. En el mismo podemos apreciar la coreografía de La Golondrina revisada y firmada por el Prof. Evaristo Mosqueda, y se puede leer en la figura Nº 7 la corrección "mal". Las 6 figuras restantes no tienen correcciones por lo tanto aparecen como aprobadas.

Música y letra de La Golondrina

Con relación a su música, podemos deducir partiendo de la documentación que tenemos que esta es *anónima*. El maestro Alberto Medina trabajando sobre dicha base musical, armonizó la versión original que se conoce actualmente y de la cual existen hasta el momento tres versiones discográficas. Editadas son la de Edmundo Zaldivar (h) y la del conjunto Herencia Nativa. La tercera, inédita, de Luis Alberto Ferreira.

La recopilación original no contaba con coplas, tenía solamente música, y así fue grabada en las dos versiones que conocemos. En el año 2016 tomamos contacto con la hija de don Lázaro; la Profesora Nidya Flury quien vive en la ciudad de San Jorge, provincia de Santa Fe y le pedimos autorización para trabajar en su concreción. Esta fue dada por la hija del gran tradicionalista santafesino. *Sin la desmedida pretensión de que estas coplas sean tomadas como folklóricas,* sus autores, Jorge Severo Abdala y Luis Alberto Ferreira procedimos a estudiar e investigar la funcionalidad y naturaleza de esta danza del litoral y pampeana. De este arduo trabajo, surgió la relación indudable entre la figura del *Brigadier General Estanislao López y La Golondrina*. La nuestra, con música y letra, es la tercera versión a la que hacíamos referencia anteriormente.

La Golondrina

(Golondrina) con ritmo de gato

Autores: Jorge Severo Abdala y Luis Alberto Ferreira

I

Esta es la golondrina
danza de mi Santa Fe,
salgan todos a bailar
como se bailó una vez.

Y fue a nacer, junto al Salao',
quizo crecer, quizo volar,
desde el confín, al litoral,
plena de lucha y libertad.

Allá en monte José Ñudo
la supieron recordar,
con certera tradición
viejos criollos del lugar.

Cinta punzó, fue la señal,
como un clarín, al despertar,
para buscar, la dignidad,
bajo aquel cielo federal.

Don Estanislao López,
nuestro bravo brigadier,
para Rosas la bailó
con su estampa y altivez.

II

En la Villa del Rosario,
como emblema nacional,
Juan Manuel y Estanislao
junto al pacto federal.

Y fue a nacer, junto al Salao',
quizo crecer, quizo volar,
desde el confín, al litoral,
plena de lucha y libertad.

Golondrina que en noviembre
nos venís a visitar,
con esfuerzo y libertad
por el cielo litoral.

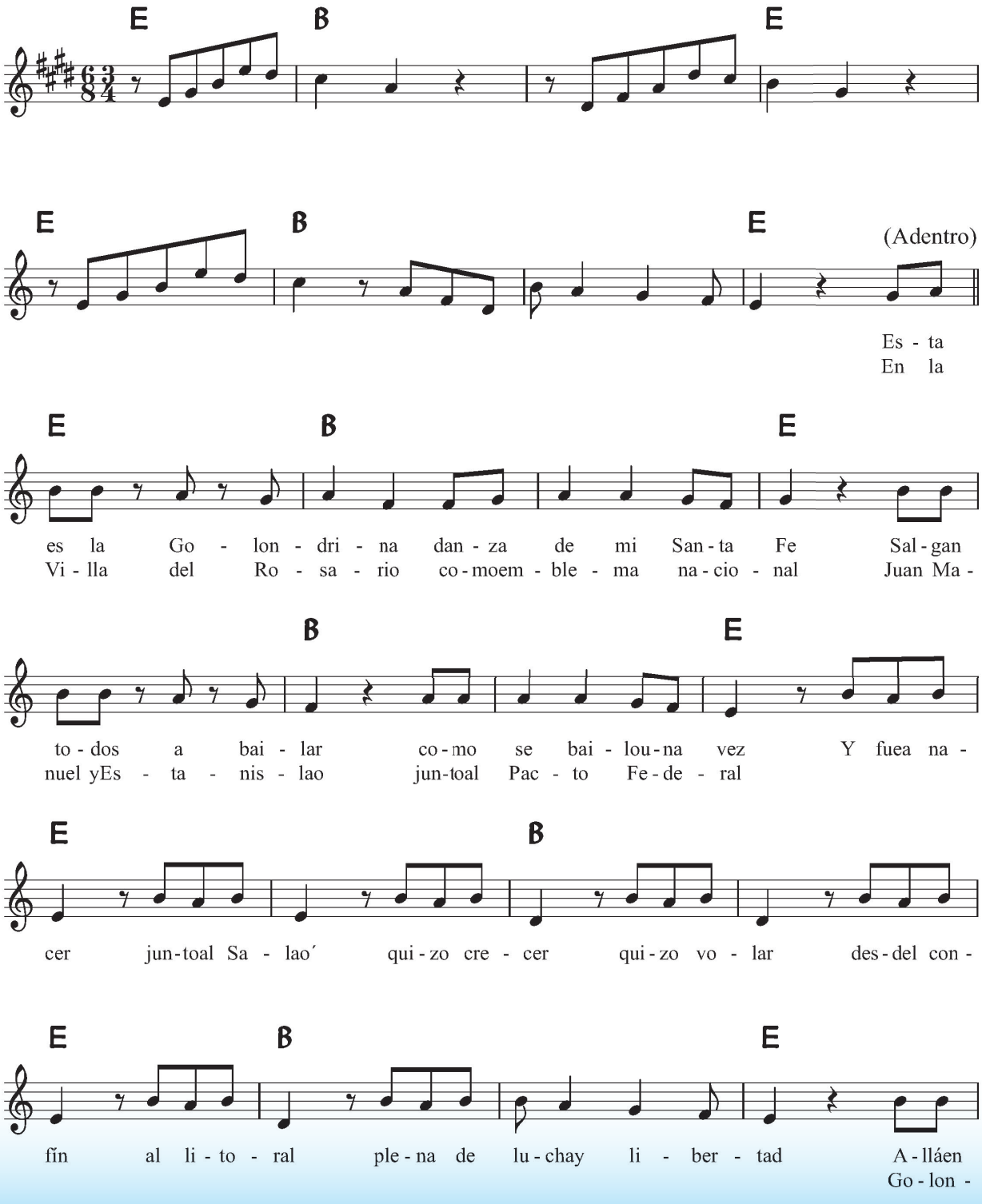
Cinta punzó, fue la señal,
como un clarín, al despertar,
para buscar, la dignidad,
bajo aquel cielo federal.

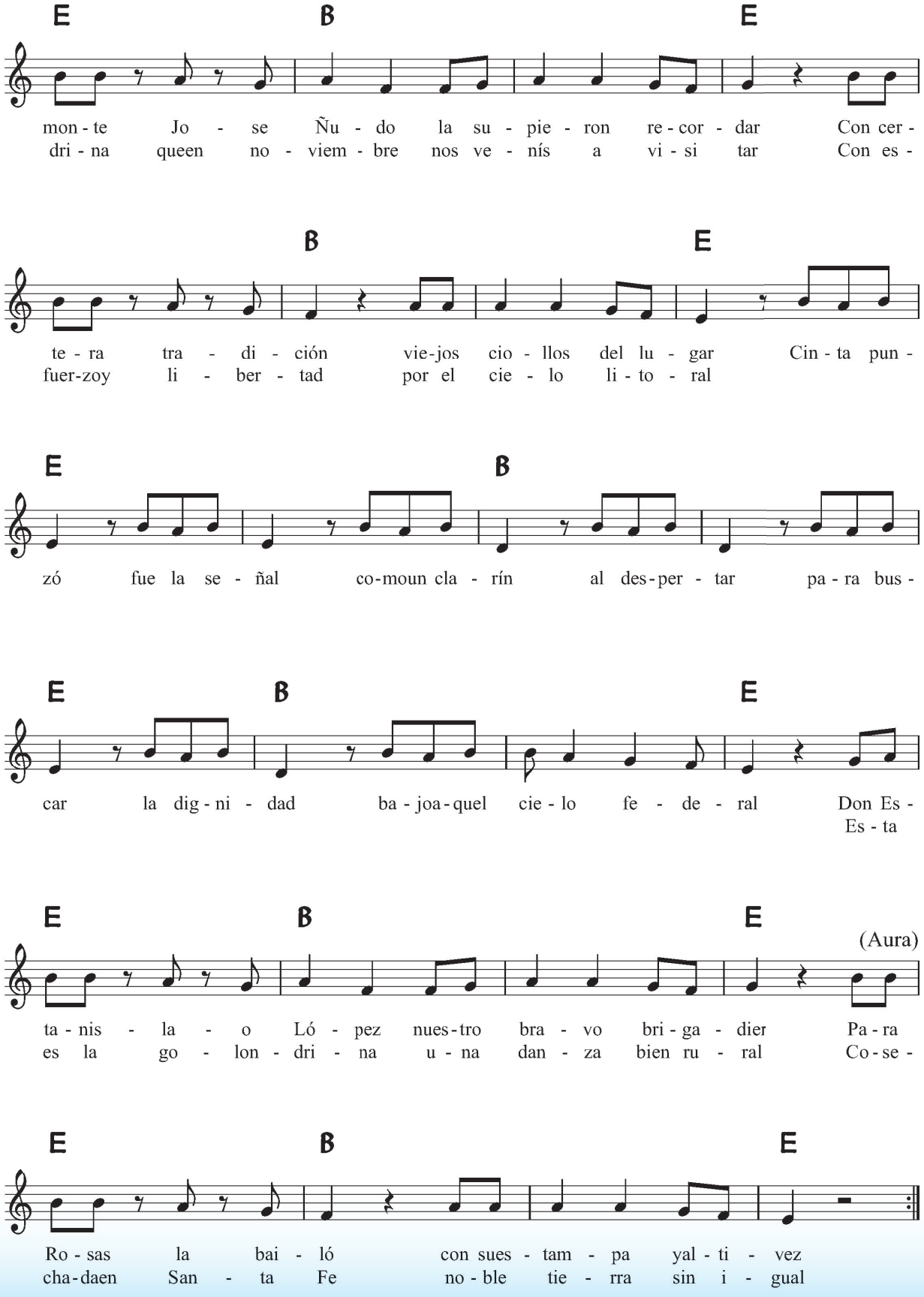
Esta es la golondrina
una danza bien rural,
cosechada en Santa Fe,
Noble tierra sin igual.

La Golondrina

(Golondrina - ritmo de gato)

Música tradicional
Arreglos: Alberto Medina
Letra: Luis Alberto Ferreira/
Jorge Severo Abdala

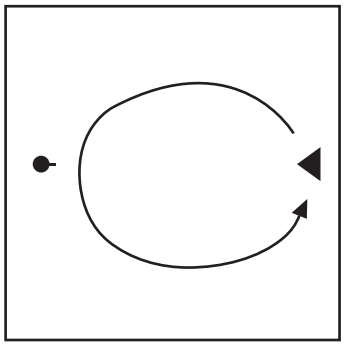



E B E
mon - te Jo - se Ñu - do la su - pie - ron re - cor - dar Con cer -
dri - na queen no - viem - bre nos ve - nís a vi - si tar Con es -
B E
te - ra tra - di - ción vie-jos cio - llos del lu - gar Cin - ta pun -
fuer-zoy li - ber - tad por el cie - lo li - to - ral
E B
zó fue la se - ñal co-moun cla - rín al des-per - tar pa - ra bus -
E B E
car la dig - ni - dad ba - joa - quel cie - lo fe - de - ral Don Es -
Es - ta
E B E
(Aura)
ta - nis - la - o Ló - pez nues-tro bra - vo bri - ga - dier Pa - ra
es la go - lon - dri - na u - na dan - za bien ru - ral Co - se -
E B E
Ro - sas la bai - ló con sues - tam - pa yal - ti - vez
cha - daen San - ta Fe no - ble tie - rra sin i - gual

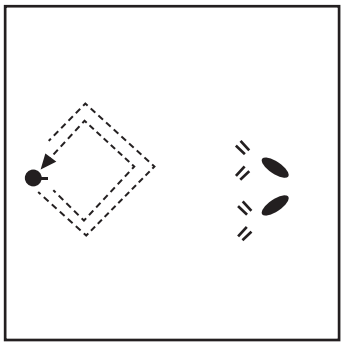
La Golondrina

Coreografía

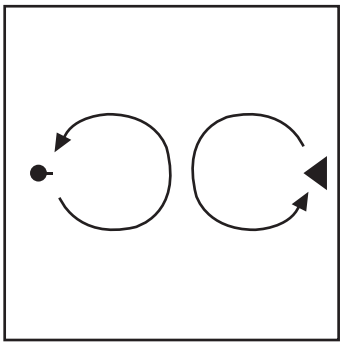
Versión coreográfica publicada por el Prof. Lázaro Flury en 1954 en su folleto *"La Golondrina. Danza del Litoral"*. De la Colección Ceibo.



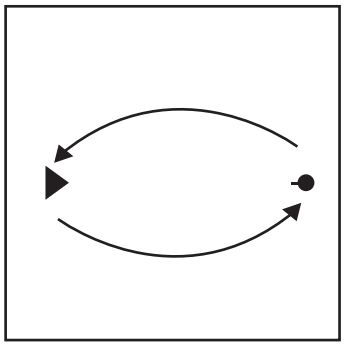
Vuelta entera (8c)



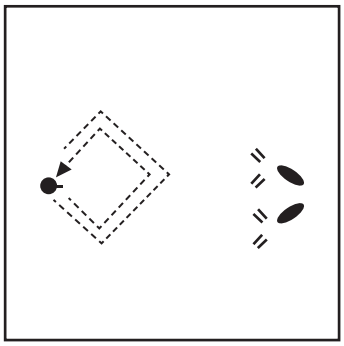
Zapateo y zarandeo (8c)



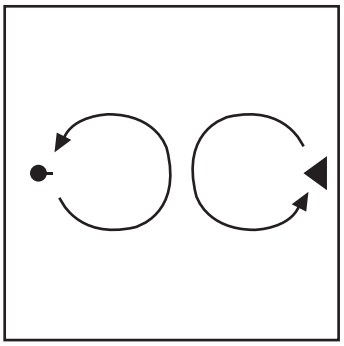
Giro (4c)



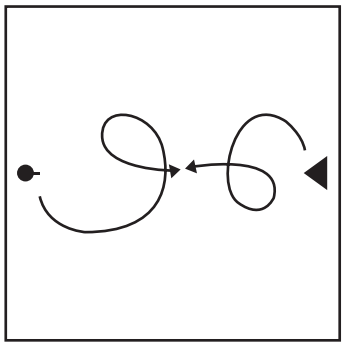
Media vuelta (4c)



Zapateo y zarandeo (8c)



Giro (4c)

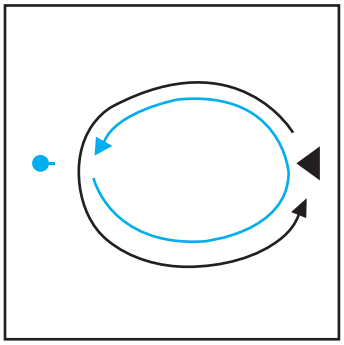


Giro final (4c)

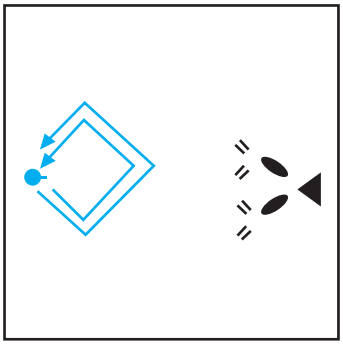
La Golondrina

Coreografía

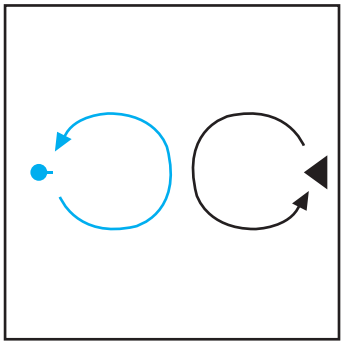
Posición Inicial: pareja enfrentados sobre la mediana del cuadrado.
Introducción: 8 compases.
Segunda parte: idénticas figuras. Versión informada por el Sr. Jorge Severo Abdala, alumno del Prof. Evaristo Mosqueda, en el Liceo Municipal de la Ciudad de Santa Fe y de su Academia Particular, quién transfirió en aprendizaje. Versión inédita.



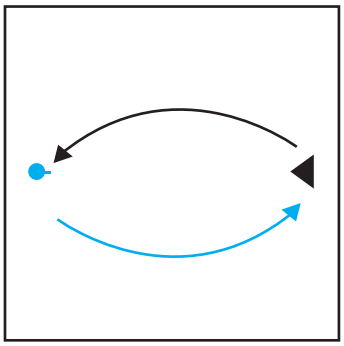
1- Vuelta entera (8c)
Con Castañetas



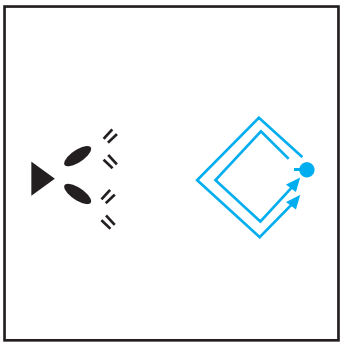
2- Zapateo y zarandeo (8c)



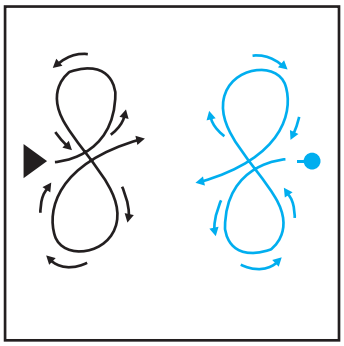
3- Giro (4c)
Con Castañetas



4- Media vuelta (4c)
Con Castañetas



5- Zapateo y zarandeo (8c)



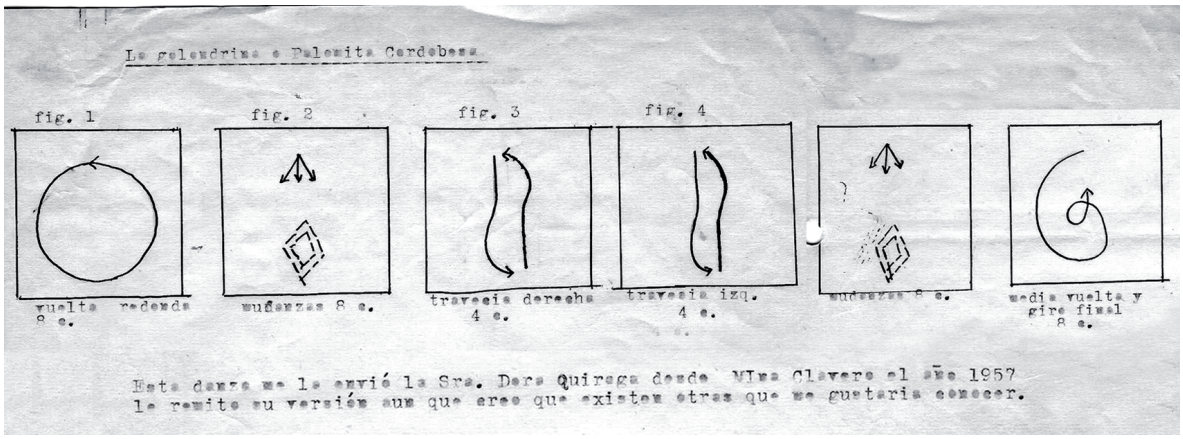
6- Figura final (8c)*
Con Castañetas

***Figura Final,** conformando un "ocho" que comienza por la izquierda y continúa girando por el lado derecho, finalizando en el centro, dónde queda la pareja enfrentada. Figura que hace la imitación del vuelo de la Golondrina, cómo realizando un "ocho" o "moño". Según lo refiere el informante Sr. Jorge Severo Abdala, de 79 años de edad, al momento de esta edición; alumno del Prof. Evaristo Mosqueda, quien reconstruyó esta coreografía con los aportes recopilados por el profesor Lázaro Flury, de acuerdo con su relato descripto en la parte histórica.
La coreografía fue enseñada por dicho profesor, en horarios fuera de clase, y con la presencia del maestro Sr. Alberto Medina en el piano. Este aprendizaje tuvo lugar cuando el Sr. Abdala tenía 16 años.

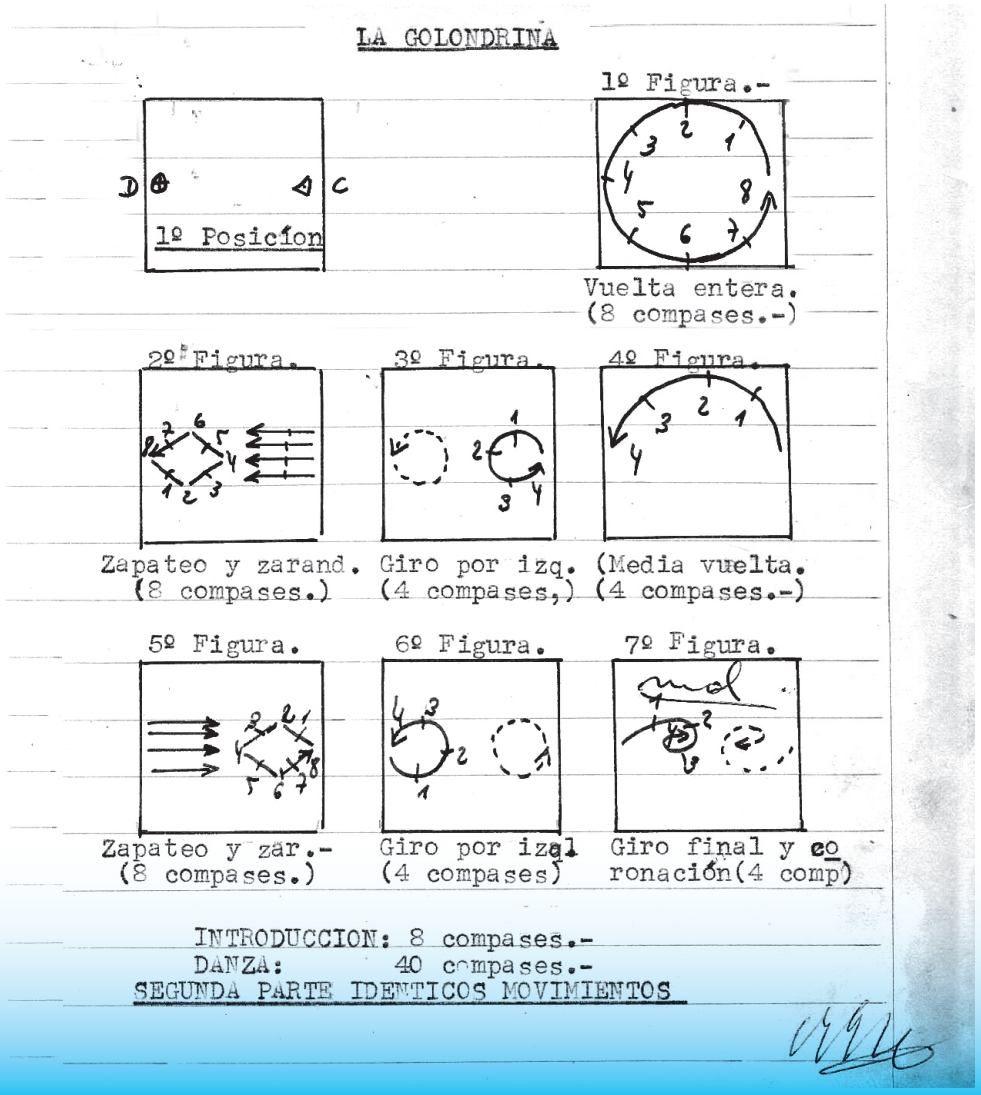
Jorge Severo Abdala
DNI 6233 1509

Anexo

Coreografía de la Palomita Cordobesa



Coreografía de La Golondrina Corregida y firmada por el Prof. Mosqueda



Bibliografía

- Barba, Enrique M. (1986) *Correspondencia entre Rosas, Quiroga y López.* Hyspamérica. Buenos Aires.
- Caldcleugh, Alexander (1825). *Travels in South America, during the years, 1819-20-21: containing an account of the present state of Brazil, Buenos Ayres, and Chile.* Londres.
- Coluccio, Félix y otra (1991) Diccionario Folklórico Argentino. Plus Ultra. Bs. As.
- Coluccio, Félix (2005) Diccionario Folklórico de la Flora y la Fauna de América. Ediciones del Sol. Bs. As.
- Dalla-Corte Caballero, Gabriela (2012). *Los Misioneros Franciscanos Pedro Iturralde y Buenaventura Giuliani en la Misión Indígena de Laishí de Formosa.* En Estudios Franciscanos Nº 113.
- Flury, Lázaro (1954). *La Golondrina. Danza del Litoral.* Colección Ceibo. Bs. As.
- Flury, Lázaro (1953). *La Golondrina, ¿Danza del Litoral o Guaranítica?.* Diario Democracia. Rosario. Santa Fe.
- Memorias Póstumas del Brigadier General don José M. Paz (1791-1854) (1855). T. II Buenos Aires. Imprenta de la Revista.
- Pérez Amuchástegui, A. J. (1983). *Crónica Histórica Argentina.* T. III. Codex. Bs. As.
- Rosa, José María (1972). *Historia Argentina. Unitarios y Federales (1826-1841)* T. IV. Oriente. Bs. As.
- Saldías, Adolfo (1892). *Historia de la Confederación Argentina. Rozas y su época.* Lajouane. T. II. Bs. As.
- The British Packet, and Argentine News. Sábado 8 de octubre de1831. Nº 268. Vol. VI. Bs. As.
- The British Packet, and Argentine News. Sábado 5 de noviembre de 1831. Nº 272. Vol. VI. Bs. As.
- Villeras Sanz, J. (1924). *El Litoral Argentino.*

Colabora:

JS JERÁRQUICOS